El español en el mundo

Helga Hediger
Presidenta de la Asociación Europea de Profesores de Español

La mesa redonda estuvo integrada por las siguientes personas representando diferentes países: Hartmut Stösslein, Alemania; Sylvie Nogues, Francia; Encarnita Simoni, Suiza; Peter Standish, East Carolina University; Galina Romanova, Universidad MGIMO, Rusia; Leontine Freeve, Países Bajos; Susana Heikel, Países nórdicos. Las contribuciones de los participantes de la mesa se podrán leer al final de esta introducción previa.

También enviaron información para esta sesión del español en el mundo: Penina Meller de Israel y Susan Komlody de Hungría sobre la situación en este país y en los otros de la Europa Centro Oriental (Bulgaria, Eslovaquia, Polonia, República Checa y Rumanía

Introducción

¿Cuál es nuestra intención al presentar esta mesa redonda? Poner de relieve la importancia de la lengua que enseñamos los aquí presentes y preguntarnos ¿cuál será el desarrollo en este nuevo siglo? El español es una lengua internacional, lengua oficial en 23 países, hablada por casi 400 millones de personas incluyendo Estados Unidos que cuenta con aproximadamente 30 millones de hablantes, siendo, por lo tanto, uno de los países donde más hay.

Según las estadísticas el 90% de hispanohablantes está en Hispanoamérica, con un posible crecimiento del 2,4% . Observemos también que en los Estados Unidos es la segunda lengua y el 13% de la población estadounidense es de lengua materna española. En este país los datos se confirman con 800 cabeceras, periódicos que se venden en los quiscos, noticias radiofónicas en castellano, programas de televisión, actividades culturales, etc. Incluso se afirma que los dos candidatos a presidente, tanto

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Helga HEDIGER. El español en el mundo
Centro Virtual Cervantes

el republicano George Bush como el demócrata Al Gore, saben hablar el castellano. El pronóstico para el siglo XXI es que a mediados del siglo habrá 80 millones de norteamericanos los hablando nuestra lengua. Según expertos, lingüistas y académicos, nadie puede contentener el avance de la misma

Como bien sabemos, de tiempo en tiempo surgieron las amenazas de la disgregación de la lengua debido a que unos filólogos temían que cada país hispano desarrollaría su habla independientemente. Pero gracias a las fundaciones de *academias* s de la lengua, los esfuerzos de gramáticos y filólogos, se consiguió *mantener la* la unidad de la lengua a través de los siglos y de las fronteras. Desde ya abundan los *los vicios* de la lengua hablada, sus malformaciones, expresiones vulgares , *así como pa* particularidades léxicas propias de cada país o región, pero todo esto no impide que 4ue 400 millones de individuos tengan la misma base de comunicación y por ende sean ca capaces de entenderse.

Un bn buen ejemplo de lo dicho es la nueva edición de la Ortografía de la lengua española, obobra que se ha realizado en colaboración con la Real Academia Española y las 21 Acaacademias de los diferentes países hispanohablantes más la Academia Norteamericaricana de la Lengua Española. Es el fruto de largas discusiones y arduo trabajo entrentre las mismas.

"La la unidad de la lengua española sólo puede ser obra de la cultura común", afirmó el fil*filólogo y lingüista* venezolano,Ángel Rosenblat, ya a principios del siglo XX. Para él él "cultura común" no era solamente "la adoración del tesoro acumulado por los siglglos, sino la acción viva, permanentemente creadora, de la ciencia, el pensamientto y *las letras*." [1]

¿Cómo ha ha sido posible mantener tal unidad?

En el *el siglo* XVI se exportó la lengua castellana al Nuevo Mundo, al archipiélago de las las Filipinas e incluso al norte de África y Mediterráneo oriental y allí se difundió dententro de núcleos, al comienzo, muy pequeños y más bien urbanos. Fue, por lo tanto, el *el medio de* expresión de las capas sociales altas, es decir, de los conquistadolores, administradores y religiosos provenientes de España, mientras la población ruralral seguía hablando sus idiomas indígenas. Pero al tiempo que la conquista y colonizaci*ción iba* expandiéndose geográficamente el habla de Castilla se internacionalizaba a y se difundía, al comienzo al menos, más que nada oralmente.

Con en el crecimiento de la población criolla, el idioma empezó a ganar terreno, especialmentente a fines del siglo XIX y principios del XX una vez constituidas las nuevas naciones *que forzaron* a las masas indígenas a integrarse. Por la misma época y

[1] A.Rosenblat, t, *El castellano de España y el castelleno de América*, Madrid, Taurus ediciones, S.A., 1970, p.69.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Helga HEDIGER. El español en el mundo
Centro Virtual Cervantes

con la implantación de la educación básica, el castellano o español tomó un nuevo empuje hacia la expansión.

Gran parte del mérito de mantener la unión, se lo debemos a las academias hispanoamericanas de la lengua que se fueron creando en los respectivos países, reconociendo la identidad lingüística como un legado que permitía y permite la comunicación entre los países independizados y España.

Es el lenguaje culto, ante todo, el que confirma la unidad y da valor internacional a la lengua. Dentro del lenguaje hablado se constata una variablidad mayor: pronunciación (p.ej. seseo y ceceo), usos morfosintácticos, giros idiomáticos, etc. No obstante, podemos afirmar que hasta la fecha "goza de buena salud," se renueva y mantiene en movimiento, provocando una constante evolución.

Ya en la segunda parte del siglo XX, gracias a la inmensa red de acción educativa española en el exterior, los programas de apoyo, promocionados por el Ministerio de Educación y Cultura, el español fue ganando terreno. La culminación llegó con la creación del Instituto Cervantes en 1991 como impulsor de la lengua dentro y fuera de Europa. El actual director del mismo, Fernando Rodríguez Lafuente, afirma que "el español es un idioma emergente. El Instituto es la pieza esencial de la difusión del español en todo el mundo. Es el encargado de que se avance de una cultura española a una cultura en español." [2]

El Instituto Cervantes como ***embajador del español*** también dio nuevos bríos a la formación de los profesores como difusores de la misma, ya que de ellos depende el futuro de la lengua. Además fomenta la literatura y cultura hispana, mediante la organización de actividades culturales, más de 2000 por año, tales como exposiciones, congresos, conferencias, cine, etc., en los respectivos países.

En 1997 con la incorporación del Centro Virtual se abrió una importante *ventana* de la lengua y las culturas hispánicas para mantener la unidad en el mundo entero. Éste ocupa un lugar privilegiado en la red Internet con aproximadamente 2000 páginas, en las cuales se encuentran informaciones y numerosas actividades organizadas por el Instituto u otras entidades difusoras del idioma. El centro está dirigido a profesores de español, estudiantes, hispanistas, traductores, periodistas y profesionales de todo el mundo con la finalidad de ofrecer sus servicios sobre temas lingüísticos y ser el " foco de difusión" de actividades culturales.

Desarrolla asimismo una tarea continua de investigación y elaboración de materiales para la enseñanza como lengua extranjera, facilita el acceso a obras de referencia de la cultura y mantiene a sus usuarios al corriente de las actividades hispánicas internacionales. El éxito de la unidad se confirma también con las decisiones que tomaron los grandes de la comunicación: Microsoft y Telmex, en tanto que decidieron

[2] Carta de España, Ministerio de trabajo y asuntos sociales, N° 546, enero 2000.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Helga HEDIGER. El español en el mundo
Centro Virtual Cervantes

incorporarar ***la letra eñe*** a los programas de Microsoft. Esta labor intensa garantiza la *futura uni*onidad de la lengua culta.

¿Cómo no nos podemos explicar la expansión del español especialmente en las trares últimas décadas del siglo XX?

Por*or un lado, ha habi*do una explosión demográfica significante en Hispanoaméricaa. En la actualidad se calculan unos 300 millones de hispanohablantes y para el año 20225 serán aproximadamente 550 millones. Pero además del aumento de población, *tambi*bién hubo un incremento considerable de interesados en estudiar la misma *como lengu*ngua extranjera en los cuatro continentes.

Un Un ejemplo significativo es la difusión del español en el Brasil y, como ya mencioné, *é, en los Estados Unidos*. El Brasil, un país de 165 millones de habitantes ha implantaddo en sus programas de estudio desde enero del 2000, por decreto del Senado, quee el castellano sea lengua obligatoria en la enseñanza secundaria. *El español no ha i tocado techo ni lo tocará en el siglo XXI*, según Fernando Rodríguez Lafuente.

Vololviendo al papel importante que desempeña el Instituto Cervantes como difusor de le la lengua hay que mencionar la promoción del Certificado Inicial y los Diplomas Is Básico y Superior; que despertaron el interés por el estudio como lengua extranjera s *y si miramos las* cifras más actuales vemos un visible aumento:

Año	Núm. candidatos
1997/98	14.781
1996/97	13.051
1995/96	11.224

A est esto podemos agregar el boom de la literatura hispanoamericana que ha atraído y sig *sigue atrayendo* la atención mundial por la lengua y cultura. La recuperación de la *literaturatura* y su reputación internacional demuestran claramente su trascendencia.

Otro)tro factor influyente, que no hay que olvidar, es la apertura económica de España a los *los mercados* europeos e hispanoamericanos. Los intereses económicos se consolidararon con los de la lengua en común, abriendo nuevas fronteras para el mercado internacional.

El a autor Mario Vargas Llosa en el Congreso que se realizó en Valladolid en 1996 sobre e el español del Siglo de Oro, dijo:

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Helga HEDIGER. El español en el mundo
Centro Virtual Cervantes

"La lengua goza hoy de un gran atractivo en el resto del mundo, no sólo como lengua de cultura y medio de comunicación, sino también como uno de los idiomas modernos ligados al desarrollo del comercio, la economía y la modernidad en el sentido más ancho de la palabra."[3]

Se cree que en este siglo XXI el español ocupará el segundo lugar como lengua internacional aunque sabemos muy bien que será difícil competir con el inglés en el terreno científico y comercial. Sigue siendo una convención utilizar éste último como lengua de comunicación científica. Lo que era antes el latín para los letrados, es hoy día el inglés entre los científicos.

Fernando Lázaro Carreter, ex-Presidente de la Real Academia Española señala: "...pero el español es una lengua fundamentalmente de compradores, mientras que el inglés es una lengua de vendedores. Estamos en esa relación, y hasta que se equilibre pasarán años en los que el inglés seguirá siendo imprescindible para pensar, para inventar, para competir, para investigar, para comerciar, etc. El español es hoy imprescindible sobre todo para el arte, para la cultura, para viajar y para otras tantas cosas, pero no para el mundo del dinero. Los hispanohablantes deberíamos aspirar a que el español compitiera en estos terrenos."[4]

Podemos afirmar que ya se está manifestando un brote, dándole importancia económica al estudio de la lengua española,si consideramos que en países como el Japón, la China, Corea y las Filipinas, donde el inglés es lengua obligatoria de enseñanza, se cuenta con un número cada vez más considerable de estudiantes y universidades con departamentos de filología española. Una clara muestra de la necesidad y utilidad en el mundo mercantil.

Otro brote surge en los países de Europa Central y Oriental, donde el crecimiento de la población se ha estabilizado (Bulgaria 8.366.000, Eslovaquia 5.372.000, Hungría 10.201.000, Polonia 38.731.000, República Checa 10.315.842, Rumanía 22.670.000) sus economías se están desarrollando, después de pasar por un periodo de transición política, con el deseo de aproximarse a la Unión Europea, han reformado su sistema educativo, incorporando con éxito el español al aprendizaje de lenguas extranjeras.

Lo antedicho es razón suficiente para tener la esperanza que con la futura colaboración de los países hispanoamericanos a mantener y continuar la difusión del patrimonio ligüístico común, se acreciente la educación escolar para fortalecer los vínculos de la economía de los respectivos países hispanos. Si ésta última no crece y

[3] *El País*, edición internacional, 18.11.96.

[4] Revista ECOS, enero 1998.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Helga HEDIGER. El español en el mundo
Centro Virtual Cervantes

una mayayoría de la población no tiene acceso a una educación básica, habrá un estancamientcto económico y educacional.

El El catedrático de Lengua de la Universidad de Málaga, Bernardo Díaz Nosty, uno de le los autores del Anuario 1999 del Instituto Cervantes, hizo la interesante observacivación que la debilitada economía de algunas zonas de habla hispana es una cuestión ón que está relacionada con el analfabetismo funcional. "Éste no es saber leer o no, sino *no la utilización* del nivel de lectura. En estos países el índice de lectura y la *difusión* ón de periódicos son muy bajos y rompen la leyenda de la amplia lectura de los diarios ess escritos en español. Internet, además, está vedado a la gran parte de la población, pn, porque su desarrollo está condicionado a las redes telefónicas y la disposición de ordenalenadores es casi nula entre la población."[5]

E*Este ejemplo nos* confirma que la falta de posibilidad educativa está acoplada a *la falta d*e de poder adquisitivo. Los internautas modernos son los jóvenes universitarios con un bi buen nivel económico lo que les permite adquirir la tecnología necesaria y, disponer :r de los conocimientos para hacer uso de la misma y, de esta manera, buscar las informmaciones para actualizar su saber.

L*Los* jóvenes están empezando a reconocer que el castellano es una lengua *idónea qu*que no sólo les permite viajar desde California hasta Tierra del Fuego por el lado del el Océano Pacífico, sino que en todo el continente americano hay todavía un potencial ial económico por descubrir y potenciar. Que su éxito en el mundo laboral depende de de su flexibilidad y la búsqueda de nuevos horizontes.

Preguntntas a los participantes en la mesa redonda

Mis colcolegas de la Mesa Redonda contestaron a las siguientes preguntas (véanse las respuestastas anexadas):

1)¿1)¿Cuáles han sido en su país las razones para la expansión del español, la motivación de los jóvenes de estudiarlo?

2)¿2)¿A qué nivel se imparte en los institutos y cómo está organizado el estudio de Hispanística en las Universidades?

3)¿3)¿A qué fuentes recurren para las informaciones actuales?

4)¿4)¿Qué papel desempeña la Consejería de la Embajada en su país como suministradora de informaciones actuales o seminarios de formación?

[5] *El País*, edi edición internacional, 24.5.99.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Helga HEDIGER. El español en el mundo
Centro Virtual Cervantes

5) ¿Qué actividades culturales organiza el Instituto Cervantes y qué función tiene en su país?

6) ¿Cómo tratamos de transmitir, nosotros como profesores, además de la lengua, la cultura de los países hispanohablantes?

7) Cómo se ve el futuro desarrollo de la lengua y las posibilidades de un/a profesor/a de utilizar metódicamente las nuevas técnicas en el aula?

8) ¿Se pronostica un aumento o descenso del número de alumnos, respectivamente estudiantes de hispanística?

Conclusión

Para resumir, creo que podemos decir que:

El español o castellano tiene un gran futuro en el siglo XXI, pero al mismo tiempo tenemos que aceptar que una lengua está sujeta a cambios permanentes. Para mantener la unidad de la lengua, patrimonio de aquellos que la hablan, es necesaria la propagación de las buenas formas de uso de la lengua y para ello somos nosotros, los maestros, profesores, lingüistas y filólogos los responsables de la difusión y transmisión de la misma en cooperación con las Academias y el Instituto Cervantes.

Quisiera citar al final las palabras del escritor Octavio Paz pronunciadas en el nombrado Congreso de Zacatecas en 1997:

"El idioma vive en perfecto cambio y movimiento. Estos cambios aseguran su continuidad y ese movimiento, su permanencia. Gracias a sus variaciones, el español sigue siendo una lengua universal, capaz de albergar muchas singularidades y el genio de muchos pueblos. La lengua es un signo, el signo mayor de nuestra condición humana."[6]

¡El español es la lengua del siglo XXI !

[6] Paz, Octavio, *El signo de la condición humana*, en *El País*, ed. internacional 14.4.97, pag. 19.

ACTAS COLOQUIO INTERNACIONAL AEPE (2000). Helga HEDIGER. El español en el mundo
Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes